

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA B I: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302002; 907003
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	1º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	9
Carácter <i>Type of course</i>	Básica
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 34 horas de enseñanzas básicas (EB), 34 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 34 hours of general teaching (background), 34 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Paula Camacho Roldán
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Asociada Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	14-1-51
Teléfono <i>Phone</i>	954 978 188
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	pcamrol@upo.es

Nombre <i>Name</i>	Raúl Escalera Maestre
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesor Asociado Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	14-2-45
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	rescmae@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura "Lengua BI: Inglés" se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso del grado de Traducción e Interpretación.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Los objetivos generales que se plantea el equipo docente de "Lengua B1: Inglés" son los siguientes: 1) Aprendizaje de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos con el fin de adquirir el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo. 2) Adquisición de nociones básicas de descripción gramatical. 3) Aprendizaje del manejo de componentes del enunciado simple. 4) Familiarización con contextos discursivos. 5) Conocimiento de los sonidos del discurso.

	6) Expresión con coherencia y cohesión en el discurso oral y escrito.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	El alumnado debe poseer, para poder cursar la asignatura con garantías, como punto de partida el nivel B1 en todas las destrezas (Speaking, Listening, Reading, Writing), ya que trabajará para alcanzar el nivel B2. Students must be at a B1 level, as a starting point, in all skills (Speaking, Listening, Reading, Writing), since "Lengua BI: Inglés" is a B2 preparation course. Therefore, the title of the course must not be mistaken for the level (incoming Erasmus students must be aware of this when registering).
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa. En el sitio web http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/ se ofrecen pruebas gratuitas.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. El cumplimiento de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá el progreso del alumnado en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante, y en las que el inglés se tomará como lengua de origen o lengua meta. Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas BI, BII y BIII tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las tres asignaturas citadas.

4. Competencias / Skills

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas</p>
--	---

	<p>relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE04 - Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.</p> <p>CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>GENÉRICAS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática inglesa correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas. 2. Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del inglés estándar y coloquial. 3. Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en inglés. 4. Entender textos y discursos en inglés orales y escritos. 5. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos. 6. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada. 7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. 8. Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del inglés. Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad. 9. Ser capaz de aprender con autonomía. <p>ESPECÍFICAS</p> <p>Disciplinares</p>

1. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
2. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
3. Adquirir léxico especializado
4. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
5. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes
6. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito
7. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos
8. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
9. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos
10. Aprender a reformular
11. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
12. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
13. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
14. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.
15. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
16. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua B
17. Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.
- Profesionales
18. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
19. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
20. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B. Académicas
21. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
22. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
23. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
24. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

1	What are you like?
2	Customs and traditions
3	Looking ahead
4	Into the wild
5	Health matters
6	Would you believe it?

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y fonéticos con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad.. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las tres destrezas restantes: 'listening', 'speaking' y 'writing'; se tratará igualmente la destreza 'reading', que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o de materiales de lectura obligatoria.</p> <ul style="list-style-type: none">- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.- Se espera del alumnado una participación activa en el aula, especialmente en las clases prácticas, en las que el número es reducido.- La asistencia a las clases presenciales es obligatoria.- El libro de texto CAE RESULT y las lecturas obligatorias servirán de hilo conductor de la asignatura.- Se utilizará material auténtico complementario, tanto textual como audiovisual.- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula:- Redacciones que se entregarán cuando lo indique el profesorado.- Traducciones de inglés a español.- Lectura extensiva con comentario y debate.- Ejercicios de gramática y léxico.- Se fomentará el uso de la plataforma informática Blackboard como herramienta de comunicación y aprendizaje.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>Gramática (morfología y sintaxis):</p> <p>Repaso de la gramática y profundización en la misma a nivel avanzado; se verán asimismo los textos de reading del libro de texto (vocabulario complejo, claves de corrección, textos extra para practicar)</p>

	<p>Fonética:</p> <p>Sistema fonológico de la lengua. Especial énfasis en vocales. Ejercicios de distinción de pares de fonemas. Variedades estándares esenciales. Alfabeto fonético internacional. Contraste fonológico entre el inglés y el español. Fonética suprasegmental: acento, ritmo y entonación.</p> <p>Léxico:</p> <p>Aprendizaje de unas 3.000 raíces léxicas frecuentes. Palabras que se suelen confundir. Falsos amigos inglés/español. Ampliación de phrasal verbs.</p> <p>Comprensión lectora: Reading: además de ejercicios de comprensión lectora de diferente naturaleza y temática, se leerá y trabajará un libro de lectura obligatoria (que se concretará en la guía específica).</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Desarrollo de las destrezas de comprensión oral (listening), expresión escrita (writing) y expresión oral (speaking) para alcanzar el nivel B2 en inglés. Perfeccionamiento de competencias como tomar apuntes, resumir textos, hacer presentaciones orales en público o localizar información en un texto. Desarrollo de aspectos lingüísticos y pragmáticos de la comunicación: competencias socioculturales, estratégicas, etc. Análisis de textos generales: características de distintos tipos de texto en inglés, contrastados con las del español. Análisis de textos especializados: características retóricas/estilísticas utilizadas en distintos tipos de textos especializados: abstracts, comunicación experto-experto, divulgación, etc, contrastadas en inglés / español.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. La evaluación continua consistirá en, y tendrá en cuenta, los siguientes puntos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prueba de Writing, que se hará preferentemente durante una sesión de clase en el aula (in-class Writing test), valorada en un 10% de la nota global. 2. Speaking- Roleplaying/regular presentation (5%); 3. Asistencia regular a clase, participación activa del alumnado y
--	--

	<p>entrega de las tareas en tiempo y forma. Su valoración positiva será llevada a cabo bajo la discreción técnica del profesorado de la asignatura y en ningún caso a petición del alumnado.</p> <p>La prueba final incluirá las siguientes partes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prueba de Reading (20%), dividida en: <ol style="list-style-type: none"> a) GENERAL READING COMPREHENSION: 10% (uno o dos ejercicios tipo libro de texto) b) SET TEXT READING COMPREHENSION: 5% (preguntas de comprensión del libro de lectura) c) SET TEXT: READING INTO TRANSLATION: 5% (extractos relevantes sucintos para traducir al español que preferen, pero no exclusivamente, serán del libro de lectura). 2. Prueba de Writing (10%). 3. Prueba Léxicogramatical (20%) 4. Prueba de Listening (20%) 5. Prueba de Speaking - Oral test in pairs (15%) <p>El alumnado que cumpla estrictamente los requisitos (véase la normativa) y no se acoja a la evaluación continua, sino a prueba única, también tendrá derecho al 100% de la nota global. Para ello, tendrá que realizar una prueba única de Speaking (20%), que consistirá en una entrevista, mientras que su prueba única de Writing tendrá un valor de 20%, lo que completará el 100%.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prueba de Reading (20%), consistente en dos ejercicios tipo libro de texto. 2. Prueba de Writing (20%). 3. Prueba Léxicogramatical (20%) 4. Prueba de Listening (20%). 5. Prueba de Speaking (20%): entrevista en parejas con el profesorado.
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Consultar la descripción de la evaluación continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Consultar la descripción de la prueba final.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Consultar la descripción de la segunda convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Consultar la descripción de la evaluación continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Consultar la descripción de la prueba final.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Consultar la descripción de la segunda convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la</p>	<p>1ª convocatoria: Se hará media con las notas obtenidas en las cinco destrezas, siempre y cuando no haya ninguna destreza con</p>

Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	calificación inferior al 4 y no más de DOS destrezas con calificación comprendida entre 4 y 5. Entonces se considerará la asignatura como aprobada y así aparecerá en las Actas de la primera convocatoria. 2ª convocatoria: El alumnado se presentará en la segunda convocatoria únicamente a aquellas destrezas en las que obtuviera una nota inferior a 5 en primera convocatoria. El resto de notas se guardarán. Una vez corregidas, se hará media con las notas obtenidas siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior a 4 y no más de UNA destreza con calificación comprendida entre el 4 y el 5. Solo entonces se considerará la asignatura como aprobada y así aparecerá en las Actas de la segunda convocatoria.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Material para escribir (bolígrafos). Prohibido el uso de móviles, que deberán permanecer apagados. El alumnado con necesidades especiales podrá usar el material que dichas necesidades requieran.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	Con respecto al plagio, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14: “Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos [...]” En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.”

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Manual	<ul style="list-style-type: none"> Gude, K y Stephens, M. (2015) “CAE Result! Student’s
--------	--

	<p>Book.”, <i>Oxford University Press</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Gude, K. (2015) “CAE Result! Workbook Resource Pack with Key and MultiRom.”, <i>Oxford University Press</i>
CD	<ul style="list-style-type: none"> • Gude, K. (2015) “CAE Result! Audio CDs.”, <i>Oxford University Press</i>
Libro de lectura obligatoria	<ul style="list-style-type: none"> • “Se concretará en la guía específica”
Bibliografía de consulta	<ul style="list-style-type: none"> • “Se concretará en la guía específica”